
**3rd Session, 58th Legislature
New Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017**

**3^e session, 58^e législature
Nouveau-Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017**

BILL

28

**An Act Respecting
The Residential Tenancies Act
and the Ombudsman Act**

Read first time: December 8, 2016

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. CATHY ROGERS

PROJET DE LOI

28

**Loi concernant la Loi sur la location de locaux
d'habitation et la Loi sur l'Ombudsman**

Première lecture : le 8 décembre 2016

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

L'HON. CATHY ROGERS

2016

BILL 28

PROJET DE LOI 28

**An Act Respecting
The Residential Tenancies Act
and the Ombudsman Act**

**Loi concernant la Loi sur la location de locaux
d'habitation et la Loi sur l'Ombudsman**

Table of Contents

Table des matières

1	<i>The Residential Tenancies Act</i>
2-3	<i>Ombudsman Act</i>
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	
4	<i>Archives Act</i>
5	<i>Child and Youth Advocate Act</i>
6	<i>Civil Service Act</i>
7	<i>Condominium Property Act</i>
8	<i>Public Interest Disclosure Act</i>
9	<i>Right to Information and Protection of Privacy Act</i>
TRANSITIONAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT	
10	References to the <i>Ombudsman Act</i> , Ombudsman and rentalsman
11	Commencement

1	<i>Loi sur la location de locaux d'habitation</i>
2-3	<i>Loi sur l'Ombudsman</i>
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
4	<i>Loi sur les archives</i>
5	<i>Loi sur le défenseur des enfants et de la jeunesse</i>
6	<i>Loi sur la fonction publique</i>
7	<i>Loi sur la propriété condominiale</i>
8	<i>Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public</i>
9	<i>Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée</i>
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
10	Renvois à la <i>Loi sur l'ombudsman</i> , à l'Ombudsman et au rentalsman
11	Entrée en vigueur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

The Residential Tenancies Act

1(1) Section 5 of the English version of The Residential Tenancies Act, chapter R-10.2 of the Acts of New Brunswick, 1975, is amended

(a) in subsection (2) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (2.1) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

5(3) If a residential tenancies officer receives a notice under subsection (2) or is informed under subsection (2.1), the residential tenancies officer may conduct an investigation and inspect the premises and, after conducting the investigation or inspecting the premises or both, may require the tenant to comply with the tenant's obligations within the time established by the residential tenancies officer.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

5(4) If a tenant refuses to comply with his or her obligations or fails to comply to the satisfaction of the residential tenancies officer within the time established by the residential tenancies officer required under subsection (3), the residential tenancies officer may at the request of the landlord, serve on the tenant a notice to quit terminating the tenancy and requiring the tenant to vacate the premises at the time selected by the residential tenancies officer and specified in the notice.

1(2) Section 6 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (2.1) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

Loi sur la location de locaux d'habitation

1(1) L'article 5 de la version anglaise de la Loi sur la location de locaux d'habitation, chapitre R-10.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1975, est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (2.1), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

5(3) If a residential tenancies officer receives a notice under subsection (2) or is informed under subsection (2.1), the residential tenancies officer may conduct an investigation and inspect the premises and, after conducting the investigation or inspecting the premises or both, may require the tenant to comply with the tenant's obligations within the time established by the residential tenancies officer.

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

5(4) If a tenant refuses to comply with his or her obligations or fails to comply to the satisfaction of the residential tenancies officer within the time established by the residential tenancies officer required under subsection (3), the residential tenancies officer may at the request of the landlord, serve on the tenant a notice to quit terminating the tenancy and requiring the tenant to vacate the premises at the time selected by the residential tenancies officer and specified in the notice.

1(2) L'article 6 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (2.1), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

6(3) If a residential tenancies officer receives a notice under subsection (2) or is informed under subsection (2.1), the residential tenancies officer may conduct an investigation and inspect the premises and after conducting an investigation or inspecting the premises or both may, subject to subsections (6.4) and (8), require the landlord to comply with the landlords's obligations within the time established by the residential tenancies officer.

(d) in subsection (4) by striking out "rentalsman" wherever it appears and substituting "residential tenancies officer";

(e) by repealing subsection (4.1) and substituting the following:

6(4.1) Despite subsection (3), in the case of an emergency, a residential tenancies officer may perform the obligations of a landlord if

(a) the residential tenancies officer has received a notice under subsection (2) or is informed under subsection (2.1),

(b) the residential tenancies officer has conducted an investigation under subsection (3), and

(c) the landlord cannot be reached by the residential tenancies officer to advise him or her of the breach of obligation and of the emergency.

(f) in subsection (4.2) by striking out "rentalsman" wherever it appears and substituting "residential tenancies officer";

(g) by repealing subsection (5) and substituting the following:

6(5) The residential tenancies officer may, either before or after he or she performs the obligations under subsection (4) or (4.1), require a tenant of the building in relation to which the obligations are or will be performed to make the tenant's rental payments to the residential tenancies officer and so advise the landlord by notice.

(h) by repealing subsection (6) and substituting the following:

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

6(3) If a residential tenancies officer receives a notice under subsection (2) or is informed under subsection (2.1), the residential tenancies officer may conduct an investigation and inspect the premises and after conducting an investigation or inspecting the premises or both may, subject to subsections (6.4) and (8), require the landlord to comply with the landlords's obligations within the time established by the residential tenancies officer.

d) au paragraphe (4), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

e) par l'abrogation du paragraphe (4.1) et son remplacement par ce qui suit :

6(4.1) Despite subsection (3), in the case of an emergency, a residential tenancies officer may perform the obligations of a landlord if

(a) the residential tenancies officer has received a notice under subsection (2) or is informed under subsection (2.1),

(b) the residential tenancies officer has conducted an investigation under subsection (3), and

(c) the landlord cannot be reached by the residential tenancies officer to advise him or her of the breach of obligation and of the emergency.

f) au paragraphe (4.2), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

g) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

6(5) The residential tenancies officer may, either before or after he or she performs the obligations under subsection (4) or (4.1), require a tenant of the building in relation to which the obligations are or will be performed to make the tenant's rental payments to the residential tenancies officer and so advise the landlord by notice.

h) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :

6(6) From the amounts received under subsection (5), the residential tenancies officer shall pay the cost of performance of the obligations and forward the balance to the landlord, accounting for his or her expenditures.

(i) in subsection (6.2) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(j) in paragraph (6.3)(a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(k) in subsection (6.4) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(l) in subsection (6.6) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(m) in subsection (6.7)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(ii) in paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(n) by repealing subsection (8) and substituting the following:

6(8) A residential tenancies officer may serve a notice to quit on the tenant terminating the tenancy in the manner provided by regulation if

(a) on the basis of destruction of the premises or other cause, a landlord applies to the residential tenancies officer in the manner provided by regulation,

(b) the landlord serves a copy of the application on the tenant, and

(c) the residential tenancies officer determines that on such a basis it is reasonable.

1(3) *Section 7 of the English version of the Act is amended by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.*

6(6) From the amounts received under subsection (5), the residential tenancies officer shall pay the cost of performance of the obligations and forward the balance to the landlord, accounting for his or her expenditures.

i) au paragraphe (6.2), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

j) à l'alinéa (6.3)(a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

k) au paragraphe (6.4), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

l) au paragraphe (6.6), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

m) au paragraphe (6.7),

(i) au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(ii) à l'alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

n) par l'abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

6(8) A residential tenancies officer may serve a notice to quit on the tenant terminating the tenancy in the manner provided by regulation if

(a) on the basis of destruction of the premises or other cause, a landlord applies to the residential tenancies officer in the manner provided by regulation,

(b) the landlord serves a copy of the application on the tenant, and

(c) the residential tenancies officer determines that on such a basis it is reasonable.

1(3) *L'article 7 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».*

1(4) Section 8 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (5)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(ii) in paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (6)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(ii) in paragraph (a) by striking out “his records” and substituting “his or her records”;

(c) in subsection (7.1) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(d) in subsection (7.2) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(e) in subsection (7.3) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(f) in subsection (8) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(g) in subsection (9) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(h) by repealing subsection (10) and substituting the following:

8(10) A residential tenancies officer shall deliver to the landlord a certificate to the effect that an amount prescribed in the certificate is held by the residential tenancies officer as a security deposit in respect of premises designated in the certificate if

1(4) L’article 8 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (5),

(i) au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(ii) à l’alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (6),

(i) au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(ii) à l’alinéa (a), par la suppression de « his records » et son remplacement par « his or her records »;

c) au paragraphe (7.1), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

d) au paragraphe (7.2), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

e) au paragraphe (7.3), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

f) au paragraphe (8), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

g) au paragraphe (9), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

h) par l’abrogation du paragraphe (10) et son remplacement par ce qui suit :

8(10) A residential tenancies officer shall deliver to the landlord a certificate to the effect that an amount prescribed in the certificate is held by the residential tenancies officer as a security deposit in respect of premises designated in the certificate if

(a) a tenant deposits with the residential tenancies officer an amount in accordance with subsection (8);

(b) a landlord or any other person delivers to the residential tenancies officer an amount in accordance with subsection (7.1) or (7.2), subsection 8.011(1) or section 8.02; or

(c) the residential tenancies officer

(i) determines that an application under subsection (9) should be approved, after inquiring into the likelihood of a claim being made in respect of the amount presently credited to the tenant's account, and

(ii) receives a sum of money from the tenant equal to the amount by which the security deposit under the lease exceeds the balance in the tenant's account under subsection (6).

(i) in paragraph (11)(b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(j) in subsection (12) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(k) in subsection (12.01) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(l) in subsection (12.021) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(m) in subsection (12.03) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(n) in subsection (12.1) in the portion following paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(o) in subsection (12.3)

(i) in paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(a) a tenant deposits with the residential tenancies officer an amount in accordance with subsection (8);

(b) a landlord or any other person delivers to the residential tenancies officer an amount in accordance with subsection (7.1) or (7.2), subsection 8.011(1) or section 8.02; or

(c) the residential tenancies officer

(i) determines that an application under subsection (9) should be approved, after inquiring into the likelihood of a claim being made in respect of the amount presently credited to the tenant's account, and

(ii) receives a sum of money from the tenant equal to the amount by which the security deposit under the lease exceeds the balance in the tenant's account under subsection (6).

i) à l'alinéa (11)(b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

j) au paragraphe (12), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

k) au paragraphe (12.01), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

l) au paragraphe (12.021), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

m) au paragraphe (12.03), au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

n) au paragraphe (12.1), au passage qui suit l'alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

o) au paragraphe (12.3),

(i) à l'alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(ii) *in paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(iii) *in paragraph (c) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(iv) *in paragraph (d) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(p) *in subsection (12.4) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*

(q) *in subsection (12.6)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(iii) *in paragraph (a.1) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(iv) *in paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(v) *in paragraph (c) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(r) *in subsection (12.7) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(s) *in subsection (12.8) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(t) *by repealing subsection (16) and substituting the following:*

8(16) Despite anything in the *Financial Administration Act* to the contrary, a residential tenancies officer shall deposit all money received by him or her in respect of the security deposit fund, or pursuant to any other

(ii) *à l’alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(iii) *à l’alinéa (c), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(iv) *à l’alinéa (d), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

p) *au paragraphe (12.4), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

q) *au paragraphe (12.6),*

(i) *au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(ii) *à l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(iii) *à l’alinéa (a.1), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(iv) *à l’alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(v) *à l’alinéa (c), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

r) *au paragraphe (12.7), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

s) *au paragraphe (12.8), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

t) *par l’abrogation du paragraphe (16) et son remplacement par ce qui suit :*

8(16) Despite anything in the *Financial Administration Act* to the contrary, a residential tenancies officer shall deposit all money received by him or her in respect of the security deposit fund, or pursuant to any other

provisions of this Act, in one or more interest bearing accounts in one or more chartered banks or trust companies within the Province.

(u) in subsection (18) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

1(5) Section 8.01 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (2) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(c) in subsection (3) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

1(6) Section 8.011 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(ii) in paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (2) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(c) in subsection (3) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

1(7) Section 8.02 of the English version of the Act is amended

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in paragraph (a)

provisions of this Act, in one or more interest bearing accounts in one or more chartered banks or trust companies within the Province.

u) au paragraphe (18), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(5) L'article 8.01 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(6) L'article 8.011 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(ii) à l'alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(7) L'article 8.02 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) à l'alinéa (a),

(i) *in subparagraph (i) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*

(ii) *in subparagraph (ii) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*

(c) *in paragraph (b)*

(i) *in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(ii) *in subparagraph (ii) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”.*

1(8) Section 8.1 of the English version of the Act is amended

(a) *by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(b) *by striking out “rentalsmen” and substituting “residential tenancies officers”.*

1(9) Subsection 9(6) of the English version of the Act is amended by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

1(10) Section 11.2 of the English version of the Act is amended

(a) *in subsection (1)*

(i) *in paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(ii) *in paragraph (b)*

(A) *by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(B) *by striking out “Chief Rentalsman” wherever it appears and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”;*

(b) *in subsection (2)*

(i) *au sous-alinéa (i), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(ii) *au sous-alinéa (ii), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

c) *à l’alinéa (b),*

(i) *au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(ii) *au sous-alinéa (ii), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer ».*

1(8) L’article 8.1 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) *par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

b) *par la suppression de « rentalsmen » et son remplacement par « residential tenancies officers ».*

1(9) Le paragraphe 9(6) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(10) L’article 11.2 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (1),*

(i) *à l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(ii) *à l’alinéa (b),*

(A) *par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(B) *par la suppression de « Chief Rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer »;*

b) *au paragraphe (2),*

(i) *by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(ii) *by striking out “Chief Rentalsman” and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”;*

(c) *in subsection (3)*

(i) *by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(ii) *by striking out “Chief Rentalsman” and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”.*

1(11) *Subsection 13(8) of the English version of the Act is amended by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.*

1(12) *Section 15 of the English version of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) in the portion following paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*

(c) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

15(3) If a residential tenancies officer determines that the chattels removed under subsection (1) have a value in his or her opinion less than any amount owing to the landlord by the tenant, the residential tenancies officer may order the sale of them at his or her discretion.

(d) *by repealing subsection (4) and substituting the following:*

15(4) If a residential tenancies officer determines that the chattels removed under subsection (1) have a value in his or her opinion greater than any amount owing to the landlord by the tenant, the residential tenancies officer may order the chattels stored for a period of time determined by him or her in accordance with the regulations and shall advise the tenant of the decision by notice.

(i) *par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(ii) *par la suppression de « Chief Rentalsman » et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer »;*

c) *au paragraphe (3),*

(i) *par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(ii) *par la suppression de « Chief Rentalsman » et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer ».*

1(11) *Le paragraphe 13(8) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».*

1(12) *L'article 15 de la version anglaise de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), au passage qui suit l'alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

c) *par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

15(3) If a residential tenancies officer determines that the chattels removed under subsection (1) have a value in his or her opinion less than any amount owing to the landlord by the tenant, the residential tenancies officer may order the sale of them at his or her discretion.

d) *par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

15(4) If a residential tenancies officer determines that the chattels removed under subsection (1) have a value in his or her opinion greater than any amount owing to the landlord by the tenant, the residential tenancies officer may order the chattels stored for a period of time determined by him or her in accordance with the regulations and shall advise the tenant of the decision by notice.

(e) by repealing subsection (4.1) and substituting the following:

15(4.1) If the tenant or any person claiming title to the chattels stored by the residential tenancies officer applies for a return of the chattels, the residential tenancies officer may recover any storage costs incurred by him or her, and interest on the costs, at the rate prescribed by regulation before returning the chattels.

(f) in subsection (5) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(g) in subsection (6) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(h) in subsection (7) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

1(13) *Paragraph 18(b) of the English version of the Act is amended by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.*

1(14) *Section 19 of the English version of the Act is amended*

(a) in subsection (1.1) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (1.2) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(c) in paragraph (6)(a)

(i) in subparagraph (i) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(ii) in subparagraph (ii) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

1(15) *Section 21 of the English version of the Act is amended*

(a) in subsection (1) in the portion following paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

e) par l’abrogation du paragraphe (4.1) et son remplacement par ce qui suit :

15(4.1) If the tenant or any person claiming title to the chattels stored by the residential tenancies officer applies for a return of the chattels, the residential tenancies officer may recover any storage costs incurred by him or her, and interest on the costs, at the rate prescribed by regulation before returning the chattels.

f) au paragraphe (5), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

g) au paragraphe (6), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

h) au paragraphe (7), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(13) *L’alinéa 18(b) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».*

1(14) *L’article 19 de la version anglaise de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1.1), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (1.2), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

c) à l’alinéa (6)(a),

(i) au sous-alinéa (i), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(ii) au sous-alinéa (ii), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(15) *L’article 21 de la version anglaise de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), au passage qui suit l’alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(b) in subsection (2) in the portion following paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(c) in subsection (2.1) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(d) in subsection (2.2) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(e) in subsection (2.3) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(f) in subsection (3) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(g) by repealing subsection (5) and substituting the following:

21(5) If the sheriff or the sheriff’s deputies or officers put the landlord in possession of the demised premises under subsection (4), any chattels of the tenant may be removed and delivered to a residential tenancies officer to be dealt with by the residential tenancies officer in the same manner as under the provisions of section 15.

1(16) *Section 24.1 of the English version of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) the tenant advises a residential tenancies officer in writing within 15 days after the receipt of the notice that the tenant intends to contest the notice, and

(ii) in paragraph (b) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (1.1) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”.

1(17) *Section 24.11 of the English version of the Act is amended*

b) au paragraphe (2), au passage qui suit l’alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

c) au paragraphe (2.1), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

d) au paragraphe (2.2), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

e) au paragraphe (2.3), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

f) au paragraphe (3), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

g) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

21(5) If the sheriff or the sheriff’s deputies or officers put the landlord in possession of the demised premises under subsection (4), any chattels of the tenant may be removed and delivered to a residential tenancies officer to be dealt with by the residential tenancies officer in the same manner as under the provisions of section 15.

1(16) *L’article 24.1 de la version anglaise de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) par l’abrogation de l’alinéa (a) et son remplacement par ce qui suit :

(a) the tenant advises a residential tenancies officer in writing within 15 days after the receipt of the notice that the tenant intends to contest the notice, and

(ii) à l’alinéa (b), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (1.1), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(17) *L’article 24.11 de la version anglaise de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (2) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

1(18) Section 24.4 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(c) in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(d) in subsection (5) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”.

1(19) Section 24.5 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (3) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(c) in subsection (5) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(d) in subsection (6) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”.

a) au paragraphe (1), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(18) L’article 24.4 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (3), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

c) au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

d) au paragraphe (5), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(19) L’article 24.5 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (3), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

c) au paragraphe (5), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

d) au paragraphe (6), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(20) Section 24.7 of the English version of the Act is amended

- (a) *in subsection (3) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*
- (b) *in subsection (4) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*
- (c) *in subsection (5) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*
- (d) *in subsection (6) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*
- (e) *in subsection (7) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.*

1(21) Section 25 of the English version of the Act is amended

- (a) *by repealing subparagraph (1)(b)(iii) and substituting the following:*
- (iii) to a residential tenancies officer to the address of his or her office.
- (b) *in paragraph (1.01)(a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*
- (c) *in paragraph (1.2)(b) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*
- (d) *in subsection (4) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.*

1(22) Section 25.04 of the English version of the Act is amended by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.**1(23) Section 25.31 of the English version of the Act is amended****1(20) L'article 24.7 de la version anglaise de la Loi est modifié**

- a) *au paragraphe (3), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*
- b) *au paragraphe (4), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*
- c) *au paragraphe (5), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*
- d) *au paragraphe (6), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*
- e) *au paragraphe (7), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».*

1(21) L'article 25 de la version anglaise de la Loi est modifié

- a) *par l'abrogation du sous-alinéa (1)(b)(iii) et son remplacement par ce qui suit :*
- (iii) to a residential tenancies officer to the address of his or her office.
- b) *à l'alinéa (1.01)(a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*
- c) *à l'alinéa (1.2)(b), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*
- d) *au paragraphe (4), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».*

1(22) L'article 25.04 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».**1(23) L'article 25.31 de la version anglaise de la Loi est modifié**

(a) in subsection (2) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(c) in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(d) in subsection (5) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”.

1(24) Section 25.4 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (3) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(c) in subsection (5) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(d) in subsection (6) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”.

1(25) Section 25.41 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(b) in subsection (3) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

a) au paragraphe (2), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (3), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

c) au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

d) au paragraphe (5), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(24) L’article 25.4 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (3), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

c) au paragraphe (5), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

d) au paragraphe (6), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(25) L’article 25.41 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(c) *in subsection (4) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*

(d) *in subsection (5)*

(i) *by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(ii) *by striking out “Chief Rentalsman” and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”;*

(e) *in subsection (6)*

(i) *by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(ii) *by striking out “Chief Rentalsman” and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”.*

1(26) Paragraph 25.5(a) of the English version of the Act is amended

(a) *in subparagraph (i) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(b) *in subparagraph (ii) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;*

(c) *in subparagraph (iii) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.*

1(27) Section 25.6 of the English version of the Act is amended

(a) *in subsection (3) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*

(b) *in subsection (4) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*

(c) *in subsection (5) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;*

c) *au paragraphe (4), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

d) *au paragraphe (5),*

(i) *par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(ii) *par la suppression de « Chief Rentalsman » et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer »;*

e) *au paragraphe (6),*

(i) *par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(ii) *par la suppression de « Chief Rentalsman » et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer ».*

1(26) L'alinéa 25.5(a) de la version anglaise de la Loi est modifié

a) *au sous-alinéa (i), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

b) *au sous-alinéa (ii), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

c) *au sous-alinéa (iii), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».*

1(27) L'article 25.6 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (3), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

b) *au paragraphe (4), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

c) *au paragraphe (5), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;*

(d) in subsection (6) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;

(e) in subsection (7) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

1(28) The heading “RENTALSMEN” preceding section 26 of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:

RESIDENTIAL TENANCIES OFFICERS

1(29) Section 26 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “rentalsmen” and substituting “residential tenancies officers”;

(b) by repealing subsection (1.1) and substituting the following:

26(1.1) Among the persons appointed under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may designate a Chief Residential Tenancies Officer and a Deputy Chief Residential Tenancies Officer.

(c) in subsection (2)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(ii) in paragraph (g) by striking out “his” and substituting “his or her”;

(iii) in paragraph (j) by striking out “his” and substituting “his or her”;

(d) in subsection (3)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

(ii) in paragraph (b) by striking out “his” and substituting “his or her”.

1(30) Section 27 of the English version of the Act is amended

d) au paragraphe (6), par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;

e) au paragraphe (7), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(28) La rubrique « RENTALSMEN » qui précède l'article 26 de la version anglaise de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

RESIDENTIAL TENANCIES OFFICERS

1(29) L'article 26 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « rentalsmen » et son remplacement par « residential tenancies officers »;

b) par l'abrogation du paragraphe (1.1) et son remplacement par ce qui suit :

26(1.1) Among the persons appointed under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may designate a Chief Residential Tenancies Officer and a Deputy Chief Residential Tenancies Officer.

c) au paragraphe (2),

(i) au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(ii) à l'alinéa (g), par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;

(iii) à l'alinéa (j), par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;

d) au paragraphe (3),

(i) au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(ii) à l'alinéa (b), par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».

1(30) L'article 27 de la version anglaise de la Loi est modifié

(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a)**(i) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;****(ii) by striking out “Chief Rentalsman” wherever it appears and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”;****(b) in subsection (2)****(i) in paragraph (a)****(A) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;****(B) by striking out “Chief Rentalsman” and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”;****(ii) in paragraph (b)****(A) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;****(B) by striking out “Chief Rentalsman” wherever it appears and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”;****(c) in subsection (4)****(i) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;****(ii) by striking out “Chief Rentalsman” wherever it appears and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”;****(d) in subsection (9)****(i) by striking out “rentalsman” wherever it appears and substituting “residential tenancies officer”;****(ii) by striking out “Chief Rentalsman” wherever it appears and substituting “Chief Residential Tenancies Officer”.****a) au paragraphe (1), au passage qui précède l'alinéa (a),****(i) par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;****(ii) par la suppression de « Chief Rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer »;****b) au paragraphe (2),****(i) à l'alinéa (a),****(A) par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;****(B) par la suppression de « Chief Rentalsman » et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer »;****(ii) à l'alinéa (b),****(A) par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;****(B) par la suppression de « Chief Rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer »;****c) au paragraphe (4),****(i) par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;****(ii) par la suppression de « Chief Rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer »;****d) au paragraphe (9),****(i) par la suppression de « rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « residential tenancies officer »;****(ii) par la suppression de « Chief Rentalsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « Chief Residential Tenancies Officer ».**

1(31) Subsection 28(2.1) of the English version of the Act is amended by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

1(31) Le paragraphe 28(2.1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

1(32) Subsection 29(1) of the English version of the Act is amended

1(32) Le paragraphe 29(1) de la version anglaise de la Loi est modifié

(a) in paragraph (a) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”;

a) à l’alinéa (a), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer »;

(b) by repealing paragraph (e) and substituting the following:

b) par l’abrogation de l’alinéa (e) et son remplacement par ce qui suit :

(e) prescribing the duties and powers of the Chief Residential Tenancies Officer, the Deputy Chief Residential Tenancies Officer, and of residential tenancies officers;

(e) prescribing the duties and powers of the Chief Residential Tenancies Officer, the Deputy Chief Residential Tenancies Officer, and of residential tenancies officers;

(c) in paragraph (g) by striking out “rentalsmen” and substituting “residential tenancies officers”;

c) à l’alinéa (g), par la suppression de « rentalsmen » et son remplacement par « residential tenancies officers »;

(d) in paragraph (g.3) by striking out “rentalsmen” and substituting “residential tenancies officers”;

d) à l’alinéa (g.3), par la suppression de « rentalsmen » et son remplacement par « residential tenancies officers »;

(e) in paragraph (g.5) by striking out “rentalsman” and substituting “residential tenancies officer”.

e) à l’alinéa (g.5), par la suppression de « rentalsman » et son remplacement par « residential tenancies officer ».

Ombudsman Act

Loi sur l’Ombudsman

2 The title of the Ombudsman Act, chapter O-5 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:

2 Le titre de la Loi sur l’Ombudsman, chapitre O-5 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ombud Act

Loi sur l’ombud

3(1) Section 1 of the Ombudsman Act, chapter O-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition “common law partner” and substituting the following:

3(1) L’article 1 de la Loi sur l’Ombudsman, chapitre O-5 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’abrogation de la définition de « conjoint de fait » et son remplacement par ce qui suit :

“common law partner” means a person who, not being married to an Ombud, was cohabiting in a conjugal relationship with the Ombud on the date of the Ombud’s death and was cohabiting in a conjugal relationship with the Ombud for a continuous period of at least 2 years immediately before the Ombud’s death; (*conjoint de fait*)

« conjoint de fait » désigne la personne qui, sans être mariée à un ombud, vivait avec lui dans le contexte d’une relation conjugale à la date du décès de l’ombud, et ce, depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant le décès; (*common-law partner*)

3(2) Section 2 of the Act is amended

- (a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*
- (b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*
- (c) in subsection (6) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*
- (d) in subsection (7) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*
- (e) in subsection (8) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.*

3(3) Section 2.1 of the Act is amended

- (a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*
- (b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.*

3(4) Section 2.2 of the Act is amended

- (a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*
- (b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman’s” and substituting “Ombud’s”.*

3(5) Section 3 of the Act is amended

- (a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*
- (b) in subsection (1.1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*

3(2) L'article 2 de la Loi est modifié

- a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ombudsman » et son remplacement par « ombud »;*
- b) au paragraphe (2), par la suppression de « d'Ombudsman » et son remplacement par « d'ombud »;*
- c) au paragraphe (6), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud »;*
- d) au paragraphe (7), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;*
- e) au paragraphe (8), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud ».*

3(3) L'article 2.1 de la Loi est modifié

- a) au paragraphe (1), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud »;*
- b) au paragraphe (2), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud ».*

3(4) L'article 2.2 de la Loi est modifié

- a) au paragraphe (1), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud »;*
- b) au paragraphe (2), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud ».*

3(5) L'article 3 de la Loi est modifié

- a) au paragraphe (1), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud »;*
- b) au paragraphe (1.1), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;*

(c) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

c) au paragraphe (2), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

(d) in subsection (4)

d) au paragraphe (4),

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

(ii) in paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « Ombudsman » et son remplacement par « ombud »;

(e) in subsection (6) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

e) au paragraphe (6), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

(f) by repealing subsection (7) and substituting the following:

f) par l’abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :

3(7) If the Ombud has been suspended under subsection (1.1), the Lieutenant-Governor in Council may appoint an acting Ombud to hold office until the suspension has elapsed.

3(7) Si l’ombud a été suspendu en vertu du paragraphe (1.1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ombud intérimaire pour occuper le poste jusqu’à la fin de la suspension.

(g) by repealing subsection (8) and substituting the following:

g) par l’abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

3(8) An acting Ombud, while in office, has the powers and duties of the Ombud and shall be paid such salary or other remuneration and expenses as the Lieutenant-Governor in Council may fix.

3(8) L’ombud intérimaire qui est en fonction jouit des attributions de l’ombud et reçoit le traitement ou l’autre rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

3(6) Section 4 of the Act is amended

3(6) L’article 4 de la Loi est modifié

(a) in subsection (1)

a) au paragraphe (1),

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ombudsman » et son remplacement par « ombud »;

(ii) in paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « d’Ombudsman » et son remplacement par « d’ombud »;

(iii) in paragraph (b) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(iii) à l’alinéa b), par la suppression de « d’Ombudsman » et son remplacement par « d’ombud »;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

4(2) The appointment of the acting Ombud comes to an end when a new Ombud is appointed under section 2.

4(2) La nomination de l’ombud intérimaire prend fin au moment où un nouvel ombud est nommé en vertu de l’article 2.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

4(3) If the Ombud is unable to act because of illness, the Lieutenant-Governor in Council may appoint an acting Ombud, whose appointment comes to an end when the Ombud is again able to act or when the office becomes vacant.

3(7) Section 5 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

(b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

3(8) Subsection 6(1) of the Act is repealed and the following is substituted:

6(1) Before entering on the exercise of the duties of his or her office, the Ombud shall take an oath that he or she will faithfully and impartially perform the duties of his or her office and will not divulge any information received by him or her under this Act, except for the purpose of giving effect to this Act.

3(9) Section 7 of the Act is repealed and the following is substituted:

7 Despite section 6, the Ombud may disclose in a report made by the Ombud under this Act any matters that in the opinion of the Ombud are necessary to disclose in order to establish grounds for his or her conclusions and recommendations.

3(10) Section 8 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

8(1) The Ombud may appoint the assistants and employees as the Ombud deems necessary for the efficient carrying out of his or her functions under this Act.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

8(2) Before performing any official duty under this Act, a person appointed under subsection (1) shall take an oath, administered by the Ombud, that the person will

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

4(3) Si l'ombud ne peut agir en raison d'une maladie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ombud intérimaire dont la nomination prend fin lorsque l'ombud est de nouveau en mesure de remplir ses fonctions ou que le poste devient vacant.

3(7) L'article 5 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud ».

3(8) Le paragraphe 6(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6(1) Avant son entrée en fonction, l'ombud prête le serment par lequel il s'engage à s'acquitter de sa charge avec loyauté et impartialité et à ne divulguer aucun renseignement qu'il aura reçu dans le cadre de la présente loi, si ce n'est pour donner effet à cette dernière.

3(9) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7 Par dérogation à l'article 6, l'ombud peut divulguer dans un rapport qu'il prépare en vertu de la présente loi les questions qu'il estime nécessaire de divulguer afin de fonder ses conclusions et ses recommandations.

3(10) L'article 8 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

8(1) L'ombud peut nommer les adjoints et employés qu'il juge nécessaires pour assurer l'exercice efficace des fonctions que lui confère la présente loi.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

8(2) Avant d'exercer toute fonction officielle que lui confère la présente loi, la personne nommée en vertu du paragraphe (1) prête serment devant l'ombud de ne di-

not divulge any information received by him or her under this Act, except for the purpose of giving effect to this Act.

(c) in subsection (3) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(d) in subsection (4) by striking out “the Office of the Ombudsman” and substituting “Ombud New Brunswick”.

3(11) Section 9 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

9(1) The Ombud may, in writing under his or her signature, delegate to any person any of the powers of the Ombud under this Act, except the power of delegation and the power to make a report under this Act.

(b) in subsection (1.1) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

(c) by repealing subsection (2) and substituting the following:

9(2) A person purporting to exercise a power of the Ombud by virtue of a delegation under subsection (1) or (1.1) shall produce evidence of his or her authority to exercise that power when required to do so.

3(12) Section 10 of the Act is amended by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

3(13) Section 12 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

12(1) Subject to subsection (2), the Ombud may investigate, either on a written petition made to the Ombud or on his or her own motion, a decision or recommendation made, an act done or omitted or a procedure used with respect to a matter of administration by an authority or an officer of an authority whereby a person is aggrieved or, in the opinion of the Ombud, may be aggrieved.

vulguer aucun renseignement qu'elle aura reçu dans le cadre de la présente loi, si ce n'est pour donner effet à cette dernière.

c) au paragraphe (3), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud »;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « du Bureau de l'Ombudsman » et son remplacement par « d'Ombud Nouveau-Brunswick ».

3(11) L'article 9 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

9(1) L'ombud peut, au moyen d'un document revêtu de sa signature, déléguer à quiconque tout pouvoir que lui confère la présente loi, sauf ceux de déléguer des pouvoirs et de préparer un rapport en vertu de la présente loi.

b) au paragraphe (1.1), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

c) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

9(2) La personne qui est censée exercer le pouvoir de l'ombud au titre de la délégation que prévoit le paragraphe (1) ou (1.1) produit sur demande une preuve de son autorité.

3(12) L'article 10 de la Loi est modifié par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud ».

3(13) L'article 12 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

12(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombud peut, sur requête écrite à lui adressée ou de sa propre initiative, enquêter sur une décision, une recommandation, un acte, une omission ou une procédure de nature administrative émanant d'une autorité ou d'un de ses fonctionnaires, s'ils causent ou peuvent, à son avis, causer un préjudice à une personne.

(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

12(3) If a question arises as to the jurisdiction of the Ombud to investigate a grievance under this Act, the Ombud may apply to The Court of Queen’s Bench of New Brunswick for a declaratory order determining the question.

3(14) *Section 13 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

13(3) Despite sections 15, 21 and 22, if a matter has been referred to the Ombud under subsection (2), the Ombud, subject to any special directions of the committee, shall investigate the matter as far as it is within the Ombud’s jurisdiction and shall make a report to the committee as the Ombud thinks fit.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

13(4) Despite any other Act, if a letter written by a person in custody on a charge or after conviction of an offence or by an inmate of a private sanatorium or psychiatric facility is addressed to the Ombud, it shall be immediately forwarded unopened to the Ombud by the person in charge of the place or institution where the writer of the letter is detained or of which the person is an inmate.

3(15) *Section 14 of the Act is repealed and the following is substituted:*

14 Despite any other Act that provides that a decision, recommendation, act or omission is final or that no appeal lies in respect of it or that no proceeding, decision, recommendation, act or omission of an authority or officer of an authority is to be challenged, reviewed,

b) au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

12(3) Si la compétence qui lui est conférée d’enquêter sur un grief en vertu de la présente loi est remise en question, l’ombud peut demander à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de rendre une ordonnance déclaratoire sur la question.

3(14) *L’article 13 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

13(3) Par dérogation aux articles 15, 21 et 22, lorsqu’une affaire a été renvoyée à l’ombud en vertu du paragraphe (2), celui-ci, sous réserve des instructions spéciales qu’il peut recevoir du comité, enquête sur l’affaire dans les limites de sa compétence et présente au comité le rapport qu’il estime approprié.

d) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

13(4) Par dérogation à toute autre loi, lorsqu’une personne sous garde par suite d’une accusation ou d’une déclaration de culpabilité relative à toute infraction ou une personne internée dans un sanatorium ou dans un établissement psychiatrique privés adresse une lettre à l’ombud, le responsable du lieu ou de l’établissement la lui transmet immédiatement sans l’ouvrir.

3(15) *L’article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

14 L’ombud peut exercer les pouvoirs de sa charge malgré toute autre loi prévoyant soit qu’une décision, une recommandation, un acte ou une omission est définitif et insusceptible d’appel, soit qu’une procédure, une décision, une recommandation, un acte ou une omission

quashed or called in question, the Ombud may exercise the powers of his or her office.

3(16) Section 15 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

15(1) The Ombud, in his or her discretion, may refuse to investigate or cease to investigate a grievance if

(ii) by repealing paragraph (a) of the English version and substituting the following:

(a) an adequate remedy or right of appeal already exists, whether or not the petitioner has availed himself or herself of the remedy or right of appeal,

(iii) in paragraph (f) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

15(2) If the Ombud decides not to investigate or to cease to investigate a grievance, the Ombud shall inform the petitioner and any other interested person of the decision and may provide reasons.

3(17) Section 16 of the Act is repealed and the following is substituted:

16 Before investigating a grievance, the Ombud shall inform the administrative head of the authority concerned of his or her intention to do so.

3(18) Section 17 of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

17(3) The Ombud may hold hearings under this Act but, subject to subsection (4), no person is entitled as of right to be heard by the Ombud.

émanant d’une autorité ou de l’un de ses fonctionnaires ne peut faire l’objet d’une contestation, d’une révision, d’une annulation ou d’une remise en question.

3(16) L’article 15 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) par l’abrogation du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

15(1) L’ombud peut, à son gré, refuser ou cesser de mener une enquête sur un grief

(ii) à la version anglaise, par l’abrogation de l’alinéa (a) et son remplacement par ce qui suit :

(a) an adequate remedy or right of appeal already exists, whether or not the petitioner has availed himself or herself of the remedy or right of appeal,

(iii) à l’alinéa f), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

15(2) S’il décide de ne pas mener d’enquête ou de cesser de mener une enquête sur un grief, l’ombud en informe le requérant et tout autre intéressé et peut motiver sa décision.

3(17) L’article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16 Avant de procéder à une enquête sur un grief, l’ombud en informe le responsable administratif de l’autorité concernée.

3(18) L’article 17 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

17(3) L’ombud peut tenir des audiences en vertu de la présente loi, mais, sous réserve du paragraphe (4), nul ne peut exiger de plein droit qu’il l’entende.

(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:

17(4) If, during an investigation, the Ombud is satisfied that there is evidence that a decision or recommendation made, an act done or omitted or a procedure used with respect to a matter of administration by an authority or an officer of an authority caused a grievance or gave cause for a grievance, the Ombud shall advise the administrative head of the authority or the officer, as the case may be, and shall give the authority or officer an opportunity to be heard.

(d) in subsection (5) of the French version by striking out “audition” and substituting “audience”;

(e) in subsection (6) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(f) in subsection (7) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(g) by repealing subsection (8) and substituting the following:

17(8) If, during or after an investigation, the Ombud is of the opinion that there is evidence of a breach of duty or misconduct by an authority or officer of an authority, the Ombud shall refer that matter to the administrative head of the authority.

(h) by repealing subsection (9) and substituting the following:

17(9) Subject to this Act and any rules made under section 26, the Ombud may regulate his or her procedure.

3(19) Section 18 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:

18(2) The Ombud may summon before the Ombud and examine on oath the following persons:

(a) an officer of an authority who in the Ombud’s opinion is able to provide any information referred to in subsection 19.1(2),

c) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

17(4) Si, au cours d’une enquête, il est convaincu qu’il existe une preuve qu’une décision, une recommandation, un acte, une omission ou une procédure de nature administrative émanant d’une autorité ou d’un de ses fonctionnaires a causé un grief ou été source d’un grief, l’ombud en informe le responsable administratif de l’autorité ou le fonctionnaire, selon le cas, et lui donne l’occasion de se faire entendre.

d) au paragraphe (5) de la version française, par la suppression de « audition » et son remplacement par « audience »;

e) au paragraphe (6), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

f) au paragraphe (7), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

g) par l’abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

17(8) S’il est d’avis, pendant ou après une enquête, qu’il existe une preuve d’un manquement à une obligation ou d’une inconduite de la part d’une autorité ou de l’un de ses fonctionnaires, l’ombud renvoie l’affaire au responsable administratif de cette autorité.

h) par l’abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :

17(9) Sous réserve de la présente loi et de toute règle établie en vertu de l’article 26, l’ombud peut réglementer sa propre procédure.

3(19) L’article 18 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

18(2) L’ombud peut assigner à comparaître devant lui et interroger sous serment :

a) tout fonctionnaire d’une autorité qu’il estime capable de fournir des renseignements visés au paragraphe 19.1(2);

(b) a petitioner, and

(c) with the approval of the Attorney General, any other person who in the opinion of the Ombud is able to provide any information referred to in subsection 19.1(2).

(b) in subsection (3) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(c) by repealing subsection (7) and substituting the following:

18(7) A person required to attend a hearing under this Act is entitled to the same fees, allowances and expenses as a witness in The Court of Queen’s Bench of New Brunswick.

(d) in subsection (8) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

(e) by repealing subsection (9) and substituting the following:

18(9) No person is liable for an offence under any Act by reason of having complied with a requirement of the Ombud under this Act.

3(20) *Section 19.1 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

(b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

(c) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(d) in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

3(21) *Section 19.2 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

b) tout requérant;

c) avec l’approbation du procureur général, toute autre personne qu’il estime capable de fournir tout renseignement visé au paragraphe 19.1(2).

b) au paragraphe (3), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

c) par l’abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :

18(7) Quiconque est tenu par la présente loi de comparaître à une audience a droit aux mêmes indemnités, allocations et frais qu’un témoin devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

d) au paragraphe (8), par la suppression de « l’Ombudsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « l’ombud »;

e) par l’abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :

18(9) Nul ne peut être poursuivi pour une infraction à une loi du fait qu’il a respecté une exigence que l’ombud a formulée en vertu de la présente loi.

3(20) *L’article 19.1 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « l’Ombudsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « l’ombud »;

c) au paragraphe (3), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

d) au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».

3(21) *L’article 19.2 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

19.2(1) The Ombud, employees of Ombud New Brunswick and any person appointed to assist the Ombud pursuant to a contract for professional services shall keep confidential all information and other matters that come to their knowledge in the exercise of their duties or functions under this Act, unless required to disclose it by law or in furtherance of the Ombud's mandate under this Act.

(b) in subsection (2) by striking out "Ombudsman" wherever it appears and substituting "Ombud";

(c) in subsection (3)

(i) by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

19.2(3) The Ombud, employees of Ombud New Brunswick and any person appointed to assist the Ombud pursuant to a contract for professional services shall not disclose to any person the following information, unless the information is disclosed in accordance with the provisions of the relevant Act:

(ii) in paragraph (h) by striking out "Ombudsman" and substituting "Ombud";

(d) in subsection (4) by striking out "Ombudsman" and substituting "Ombud";

(e) by repealing subsection (5) and substituting the following:

19.2(5) For the purposes of this section, an employee of Ombud New Brunswick includes an employee of the Office of the Child and Youth Advocate that is shared with the Ombud under subsection 8(3).

3(22) *Section 20 of the Act is repealed and the following is substituted:*

20(1) For the purposes of this Act, the Ombud may enter on any premises occupied by an authority and carry out an investigation within the jurisdiction of the Ombud.

19.2(1) L'ombud, les membres du personnel d'Ombud Nouveau-Brunswick et toute personne nommée pour assister l'ombud au titre d'un contrat de services professionnels assurent la confidentialité de tous renseignements ou de toutes autres questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi, à moins qu'ils ne soient tenus de les divulguer en application de la loi ou dans le cadre de l'exécution du mandat que la présente loi confie à l'ombud.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

c) au paragraphe (3),

(i) par l'abrogation du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

19.2(3) L'ombud, les membres du personnel d'Ombud Nouveau-Brunswick et toute personne nommée pour assister l'ombud au titre d'un contrat de services professionnels ne peuvent divulguer les renseignements ci-dessous, sauf s'ils sont divulgués conformément aux dispositions de la loi applicable :

(ii) à l'alinéa h), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

e) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

19.2(5) Pour l'application du présent article, sont compris parmi les membres du personnel d'Ombud Nouveau-Brunswick les employés du Bureau du défenseur des enfants et de la jeunesse dont les services sont partagés avec l'ombud en vertu du paragraphe 8(3).

3(22) *L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

20(1) Pour l'application de la présente loi, l'ombud peut pénétrer dans tout local que l'autorité occupe et y mener une enquête dans les limites de sa compétence.

20(2) Before entering any premises under subsection (1), the Ombud shall notify the administrative head of the authority of his or her intention to do so.

3(23) Section 21 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(ii) in the portion following paragraph (c) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(iii) by striking out the portion following paragraph (k) and substituting the following:

the Ombud shall report his or her opinion, rational and any recommendation to the administrative head of the authority concerned.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

21(2) If the Ombud makes a recommendation under subsection (1), the Ombud may request that the authority notify the Ombud within a specified time of the steps it proposes to take to give effect to his or her recommendations.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

21(3) If, after the time stated under subsection (2), the authority does not act on the recommendation of the Ombud, refuses to act on the recommendation or acts in a manner unsatisfactory to the Ombud, the Ombud may send a copy of his or her report and recommendation to the Lieutenant-Governor in Council and may thereafter make a report to the Legislative Assembly.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

21(4) The Ombud shall include with any report made under subsection (3) a copy of any comment made by the authority on his or her opinion or recommendation.

(e) by repealing subsection (5) and substituting the following:

20(2) Avant de pénétrer dans un local en vertu du paragraphe (1), l'ombud en avise le responsable administratif de l'autorité.

3(23) L'article 21 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

(ii) au passage qui suit l'alinéa c), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

(iii) par la suppression du passage qui suit l'alinéa k) et son remplacement par ce qui suit :

l'ombud présente un rapport motivé de son opinion et ses recommandations au responsable administratif de l'autorité concernée.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

21(2) Lorsqu'il formule une recommandation en vertu du paragraphe (1), l'ombud peut demander à l'autorité de l'aviser, dans un délai imparti, des mesures qu'elle se propose de prendre pour l'appliquer.

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

21(3) Si, après expiration du délai imparti au paragraphe (2), l'autorité ne donne pas suite à la recommandation de l'ombud, refuse d'y donner suite ou y donne suite d'une façon qu'il juge insatisfaisante, l'ombud peut envoyer au lieutenant-gouverneur en conseil copie de son rapport et de sa recommandation puis rapporter l'affaire à l'Assemblée législative.

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

21(4) Au rapport qu'il présente en vertu du paragraphe (3), l'ombud joint une copie des commentaires de l'autorité au sujet de son opinion ou de sa recommandation.

e) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

21(5) In any report made by the Ombud under this Act, the Ombud shall not make any finding or comment that is adverse to a person, unless the Ombud gives that person an opportunity to be heard.

3(24) *Section 22 of the Act is repealed and the following is substituted:*

22(1) If the Ombud makes a recommendation under subsection 21(1) and the authority does not act on the recommendation to the satisfaction of the Ombud, the Ombud shall inform the petitioner of the recommendation of the Ombud and may add any comment.

22(2) The Ombud shall in any case inform the petitioner in the manner and time the Ombud deems proper of the result of the investigation.

3(25) *Section 23 of the Act is amended by striking out "Ombudsman" wherever it appears and substituting "Ombud".*

3(26) *Section 24 of the Act is repealed and the following is substituted:*

24(1) No proceedings lie against the Ombud or against any person holding an office or appointment under the Ombud for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of any of his or her functions under this Act, whether or not that function was within his or her jurisdiction, unless it is shown the Ombud or person acted in bad faith.

24(2) The Ombud or any person holding any office or appointment under the Ombud shall not be called to give evidence in any court or in any proceedings of a judicial nature in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of any of his or her functions under this Act, whether or not that function was within his or her jurisdiction.

3(27) *Section 25 of the Act is repealed and the following is substituted:*

25(1) The Ombud shall report annually to the Legislative Assembly on the exercise of his or her functions under this Act.

25(2) The Ombud, in the public interest or in the interests of a person or an authority, may publish reports relating generally to the exercise of his or her functions

21(5) Dans tout rapport qu'il présente en vertu de la présente loi, l'ombud ne peut tirer aucune conclusion ni formuler des commentaires défavorables à l'égard de quiconque, à moins de lui donner l'occasion de se faire entendre.

3(24) *L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

22(1) S'il formule une recommandation en vertu du paragraphe 21(1) et que l'autorité n'y donne pas suite de façon qu'il juge satisfaisante, l'ombud avise le requérant de la recommandation et peut y ajouter des commentaires.

22(2) Dans tous les cas, l'ombud avise le requérant du résultat de l'enquête de la manière et au moment qu'il juge opportuns.

3(25) *L'article 23 de la Loi est modifié par la suppression de « l'Ombudsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « l'ombud ».*

3(26) *L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

24(1) L'ombud ou quiconque occupe un poste ou remplit des fonctions qui relèvent de lui ne peut faire l'objet d'une instance du fait d'actes qu'il peut accomplir, de rapport qu'il peut présenter ou de propos qu'il peut tenir dans l'exercice effectif ou censé tel de l'une des fonctions que lui attribue la présente loi, que cette fonction ait relevé ou non de sa compétence, sauf preuve établissant que ce dernier a agi de mauvaise foi.

24(2) L'ombud ou quiconque occupe un poste ou remplit des fonctions qui relèvent de lui ne peut être appelé à déposer devant un tribunal ou dans toute instance de nature judiciaire au sujet de ce qui a pu venir à sa connaissance dans l'exercice de l'une quelconque des fonctions que lui confère la présente loi, même si cette fonction était exorbitante de sa compétence.

3(27) *L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

25(1) L'ombud présente chaque année à l'Assemblée législative un rapport concernant l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

25(2) Dans l'intérêt public ou dans l'intérêt d'une personne ou d'une autorité, l'ombud peut publier un rapport concernant soit l'exercice général des fonctions que lui

under this Act or to any particular case investigated by the Ombud, whether or not the matters to be dealt with in the report have been the subject of a report made to the Legislative Assembly under this Act.

3(28) Section 26 of the Act is repealed and the following is substituted:

26 The Legislative Assembly may make general rules for the guidance of the Ombud in the exercise of his or her functions under this Act.

3(29) Section 27 of the Act is repealed and the following is substituted:

27 A person commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence if the person

(a) without lawful jurisdiction or excuse wilfully obstructs, hinders or resists the Ombud or any other person in the exercise of his or her functions under this Act,

(b) without lawful justification or excuse refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirements of the Ombud or any other person under this Act, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Ombud or any other person in the exercise of his or her functions under this Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Archives Act

4(1) Subsection 10.2(8) of the Archives Act, chapter A-11.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, is amended by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

4(2) Subsection 10.3 of the Act is amended

(a) in paragraph (1)(b) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

confère la présente loi, soit tout cas particulier qu’il a examiné, que la question à traiter dans le rapport ait ou non fait l’objet d’un rapport présenté à l’Assemblée législative en vertu de la présente loi.

3(28) L’article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26 L’Assemblée législative peut adopter des règles générales pour guider l’ombud dans l’exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

3(29) L’article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27 Commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe E quiconque :

a) délibérément et sans compétence ni excuse légitimes, entrave l’action de l’ombud ou d’une autre personne dans l’exercice des fonctions que lui confère la présente loi, les gêne ou leur résiste;

b) sans justification ni excuse légitimes, refuse ou omet délibérément de se conformer à une exigence légitime de l’ombud ou de toute autre personne dans le cadre de la présente loi;

c) délibérément ou bien fait une fausse déclaration à l’ombud ou à toute autre personne dans l’exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ou bien l’induit ou tente de l’induire en erreur.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les archives

4(1) Le paragraphe 10.2(8) de la Loi sur les archives, chapitre A-11.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».

4(2) L’article 10.3 de la Loi est modifié

a) à l’alinéa (1)b), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

10.3(2) Where the applicant refers the matter to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick under subsection (1)

(a) the applicant may not thereafter refer the matter to the Ombud under paragraph (1)(b) or under the *Ombud Act*, and

(b) the Ombud, in such a case, may not act under the authority of this Act or the *Ombud Act* with respect to that matter.

(c) *in subsection (3) by striking out "Ombudsman" and substituting "Ombud";*

(d) *in subsection (4) by striking out "The Ombudsman, subject to section 19 of the Ombudsman Act" and substituting "The Ombud, subject to section 19 of the Ombud Act".*

4(3) *Section 10.5 of the Act is repealed and the following is substituted:*

10.5 The Ombud shall in accordance with this Act and the power, authority, privileges, rights and duties vested in the Ombud under the *Ombud Act* review the matter referred to him or her within 30 days of having received the referral.

4(4) *Section 10.6 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out "Ombudsman" and substituting "Ombud";*

(b) *in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Ombudsman" and substituting "Ombud";*

(c) *in subsection (3) by striking out "Ombudsman" wherever it appears and substituting "Ombud".*

Child and Youth Advocate Act

5(1) *Subsection 5(2) of the Child and Youth Advocate Act, chapter C-2.7 of the Acts of New Brunswick, 2007, is amended by striking out "Ombudsman" and substituting "Ombud".*

10.3(2) Lorsque le demandeur soumet l'affaire à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en vertu du paragraphe (1) :

a) il ne peut, par la suite, la soumettre à l'ombud en vertu de l'alinéa (1)b) ou de la *Loi sur l'ombud*;

b) l'ombud, dans ce cas, ne peut intervenir sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur l'ombud* au sujet de cette affaire.

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;*

d) *au paragraphe (4), par la suppression de « L'Ombudsman, sous réserve de l'article 19 de la Loi sur l'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud, sous réserve de l'article 19 de la Loi sur l'ombud ».*

4(3) *L'article 10.5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

10.5 L'ombud doit, conformément à la présente loi et aux pouvoirs, attributions, prérogatives, droits et devoirs que lui confère la *Loi sur l'ombud*, examiner l'affaire qui lui a été soumise dans les trente jours de la réception du renvoi.

4(4) *L'article 10.6 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;*

b) *au paragraphe (2), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud »;*

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « l'Ombudsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « l'ombud ».*

Loi sur le défenseur des enfants et de la jeunesse

5(1) *Le paragraphe 5(2) de la Loi sur le défenseur des enfants et de la jeunesse, chapitre C-2.7 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2007, est modifié par la suppression de « d'Ombudsman » et son remplacement par « d'ombud ».*

5(2) *Subsection 11(5) of the Act is amended by striking out “the Office of the Ombudsman” and substituting “Ombud New Brunswick”.*

5(3) *Subsection 14(2) of the Act is amended by striking out “the Office of the Ombudsman” and substituting “Ombud New Brunswick”.*

5(4) *Subsection 22(6) of the Act is amended by striking out “the Office of the Ombudsman” and substituting “Ombud New Brunswick”.*

Civil Service Act

6(1) *Section 1 of the Civil Service Act, chapter C-5.1 of the Acts of New Brunswick, 1984, is amended by repealing the definition “Ombudsman” and substituting the following:*

“Ombud” means the Ombud appointed under the *Ombud Act* and, if the Ombud has designated a person in writing under paragraph 31(1)(c), any person acting in accordance with the written designation; (*ombud*)

6(2) *The heading “POWERS AND DUTIES OF THE OMBUDSMAN” preceding section 31 of the Act is repealed and the following is substituted:*

POWERS AND DUTIES OF THE OMBUD

6(3) *Section 31 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*

(ii) *by repealing paragraph (a) and substituting the following:*

(a) *may engage any persons as the Ombud considers necessary in order to fulfil the Ombud’s responsibilities under this Act,*

(iii) *in paragraph (c) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;*

(iv) *in paragraph (e) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*

5(2) *Le paragraphe 11(5) de la Loi est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « Ombud Nouveau-Brunswick ».*

5(3) *Le paragraphe 14(2) de la Loi est modifié par la suppression de « le Bureau de l’Ombudsman » et son remplacement par « Ombud Nouveau-Brunswick ».*

5(4) *Le paragraphe 22(6) de la Loi est modifié par la suppression de « du Bureau de l’Ombudsman » et son remplacement par « d’Ombud Nouveau-Brunswick ».*

Loi sur la fonction publique

6(1) *L’article 1 de la Loi sur la fonction publique, chapitre C-5.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1984, est modifié par l’abrogation de la définition d’« Ombudsman » et son remplacement par ce qui suit :*

« ombud » désigne l’ombud nommé en vertu de la *Loi sur l’ombud* et, si l’ombud a désigné une personne par écrit en vertu de l’alinéa 31(1)c), toute personne agissant conformément à la désignation écrite. (*Ombud*)

6(2) *La rubrique « POUVOIRS ET FONCTIONS DE L’OMBUDSMAN » qui précède l’article 31 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

POUVOIRS ET FONCTIONS DE L’OMBUD

6(3) *L’article 31 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1),*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;*

(ii) *par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

a) *peut engager les personnes dont il estime avoir besoin pour remplir les attributions que lui confère la présente loi,*

(iii) *à l’alinéa c), par la suppression de « l’Ombudsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « l’ombud »;*

(iv) *à l’alinéa e), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;*

(b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

6(4) *Section 31.1 of the Act is amended by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.*

6(5) *Section 31.2 of the Act is amended by striking out “the Ombudsman Act” and substituting “the Ombud Act”.*

6(6) *Section 31.3 of the Act is repealed and the following is substituted:*

31.3 Despite subsection 12(2) and section 14 of the *Ombud Act* and section 33.2 of this Act, the Ombud, an assistant or employee of Ombud New Brunswick or any other person appointed or designated to act on behalf of the Ombud or to whom the Ombud has delegated any powers of the Ombud shall not

(a) commence or continue to hear a complaint or investigate a complaint under this Act if the subject of the complaint has been, becomes or is the subject of an investigation or the making of recommendations under the Ombud Act, or

(b) commence or continue, under the Ombud Act, to investigate or make recommendations respecting a grievance or other matter if the subject of the grievance or other matter, after the commencement of this paragraph, was or becomes or is the subject of an investigation or complaint under this Act.

6(7) *Section 33.2 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(b) in subsection (3) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(c) in subsection (4) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(d) in subsection (5) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».

6(4) *L’article 31.1 de la Loi est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

6(5) *L’article 31.2 de la Loi est modifié par la suppression de « Loi sur l’Ombudsman » et son remplacement par « Loi sur l’ombud ».*

6(6) *L’article 31.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

31.3 Par dérogation au paragraphe 12(2) et à l’article 14 de la *Loi sur l’ombud* ainsi qu’à l’article 33.2 de la présente loi, l’ombud, son adjoint, une personne qu’il nomme ou désigne pour le représenter ou à qui il délègue un pouvoir ou un autre employé d’Ombud Nouveau-Brunswick ne peut faire ce qui suit :

a) commencer ou continuer à instruire une plainte ou à faire enquête à la suite d’une plainte portée en vertu de la présente loi si la personne qui en fait l’objet devient, fait ou a fait l’objet d’une enquête ou de recommandations en vertu de la Loi sur l’ombud;

b) commencer ou continuer à faire enquête ou à faire des recommandations en vertu de la Loi sur l’ombud à l’égard d’un grief ou d’une autre affaire si, après l’entrée en vigueur du présent alinéa, la personne qui en fait l’objet devient, fait ou a fait l’objet d’une enquête ou d’une plainte en vertu de la présente loi.

6(7) *L’article 33.2 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

c) au paragraphe (4), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

d) au paragraphe (5), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

(e) in subsection (6)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(ii) in paragraph (c) of the English version by striking out “Ombudsman’s” and substituting “Ombud’s”;

(f) in subsection (7) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

6(8) Section 34 of the Act is amended

(a) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

(b) in the English version by striking out “Ombudsman’s” and substituting “Ombud’s”.

6(9) Section 35 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman or is an assistant or employee of the Office of the Ombudsman” and substituting “Ombud or an assistant or employee of Ombud New Brunswick”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

35(2) The Ombud or an assistant or employee of Ombud New Brunswick shall not be called to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature respecting anything coming to the person’s knowledge in the exercise or the intended exercise of any of the person’s functions under this Act.

6(10) Section 36 of the Act is amended**(a) in subsection (1)**

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(ii) in paragraph (a) by striking out “Ombudsman’s” and substituting “Ombud’s”.

e) au paragraphe (6),

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

(ii) à l’alinéa (c) de la version anglaise, par la suppression de « Ombudsman’s » et son remplacement par « Ombud’s »;

f) au paragraphe (7), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».

6(8) L’article 34 de la Loi est modifié

a) par la suppression de « l’Ombudsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « l’ombud »;

b) à la version anglaise, par la suppression de « Ombudsman’s » et son remplacement par « Ombud’s ».

6(9) L’article 35 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « l’Ombudsman ou qui est un adjoint ou un employé du Bureau de l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ou qui est un adjoint ou un employé d’Ombud Nouveau-Brunswick »;

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

35(2) L’ombud ou un adjoint ou un employé d’Ombud Nouveau-Brunswick ne peut être appelé à déposer devant un tribunal ou dans toute instance de nature judiciaire au sujet de tout ce qui a pu venir à leur connaissance dans l’exercice effectif ou censé tel des attributions que leur confère la présente loi.

6(10) L’article 36 de la Loi est modifié**a) au paragraphe (1),**

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

Condominium Property Act

7 Subsection 53(1) of the Condominium Property Act, chapter C-16.05 of the Acts of New Brunswick, 2009, is repealed and the following is substituted:

53(1) The following definition applies to this section.

“residential tenancies officer” means a residential tenancies officer appointed under *The Residential Tenancies Act*. (*médiateur des loyers*)

Public Interest Disclosure Act

8(1) Section 1 of the Public Interest Disclosure Act, chapter 112 of the Revised Statutes, 2012, is amended by repealing the definition “Ombudsman” and substituting the following:

“Ombud” means the Ombud appointed under the *Ombud Act*. (*ombud*)

8(2) Subsection 8(1) of the Act is amended by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

8(3) Section 10 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

8(4) Paragraph 11(c) of the Act is amended by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

8(5) The heading “Ombudsman to facilitate resolution” preceding section 13 of the Act is repealed and the following is substituted:

Ombud to facilitate resolution

b) au paragraphe (2), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud ».

Loi sur la propriété condominiale

7 Le paragraphe 53(1) de la Loi sur la propriété condominiale, chapitre C-16.05 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2009, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

53(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

« médiateur des loyers » Le médiateur des loyers nommé en vertu de la *Loi sur la location de locaux d'habitation*. (*residential tenancies officer*)

Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public

8(1) L'article 1 de la Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public, chapitre 112 des Lois révisées de 2012, est modifié par l'abrogation de la définition de « Ombudsman » et son remplacement par ce qui suit :

« ombud » L'ombud nommé en vertu de la *Loi sur l'ombud*. (*Ombud*)

8(2) Le paragraphe 8(1) de la Loi est modifié par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud ».

8(3) L'article 10 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud ».

8(4) L'alinéa 11c) de la Loi est modifié par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud ».

8(5) La rubrique « Obligation de l'Ombudsman de faciliter le règlement » qui précède l'article 13 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Obligation de l'ombud de faciliter le règlement

8(6) *Section 13 of the Act is amended by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”.*

8(7) *Paragraph 18(2)(c) of the Act is amended by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.*

8(8) *The heading “INVESTIGATIONS BY THE OMBUDSMAN” preceding section 19 of the Act is repealed and the following is substituted:*

INVESTIGATIONS BY THE OMBUD

8(9) *The heading “Investigation by Ombudsman” preceding section 20 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Investigation by Ombud

8(10) *Section 20 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(b) in subsection (3) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(c) in subsection (4) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

8(11) *Section 21 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”.*

8(12) *Section 22 of the Act is amended by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”.*

8(13) *Section 23 of the Act is amended by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”.*

8(14) *The heading “Powers of Ombudsman” preceding section 24 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Powers of Ombud

8(6) *L’article 13 de la Loi est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

8(7) *L’alinéa 18(2)c) de la Loi est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

8(8) *La rubrique « ENQUÊTES DE L’OMBUDSMAN » qui précède l’article 19 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

ENQUÊTES DE L’OMBUD

8(9) *La rubrique « Enquêtes de l’Ombudsman » qui précède l’article 20 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Enquêtes de l’ombud

8(10) *L’article 20 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

c) au paragraphe (4), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud ».

8(11) *L’article 21 de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud ».*

8(12) *L’article 22 de la Loi est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

8(13) *L’article 23 de la Loi est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

8(14) *La rubrique « Pouvoirs de l’Ombudsman » qui précède l’article 24 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Pouvoirs de l’ombud

8(15) *Section 24 of the Act is amended by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.*

8(15) *L'article 24 de la Loi est modifié par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud ».*

8(16) *Section 25 of the Act is amended*

8(16) *L'article 25 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

(b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

(c) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

c) au paragraphe (3), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « L'Ombudsman » et son remplacement par « L'ombud »;

(d) in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

d) au paragraphe (4), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud ».

8(17) *Section 26 of the Act is amended*

8(17) *L'article 26 de la Loi est modifié*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

26(1) The Ombud, employees of Ombud New Brunswick and any person appointed to assist the Ombud under a contract for professional services shall keep confidential all information and other matters that come to their knowledge in the exercise of their duties or functions under this Act, unless required to disclose it by law or in furtherance of the Ombud's mandate under this Act.

26(1) L'ombud, toute personne nommée pour l'aider dans le cadre d'un contrat de services professionnels et les membres du personnel d'Ombud Nouveau-Brunswick protègent la confidentialité de tous renseignements et de toutes questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, à moins qu'ils n'y soient tenus par la loi ou dans l'exécution du mandat que la présente loi confie à l'ombud.

(b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « l'Ombudsman » et son remplacement par « l'ombud »;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

26(3) The Ombud, employees of Ombud New Brunswick and any person appointed to assist the Ombud under a contract for professional services shall not disclose to any person information that would identify a person without the person's consent.

26(3) Il est interdit à l'ombud, à toute personne nommée pour l'aider dans le cadre d'un contrat de services professionnels et aux membres du personnel d'Ombud Nouveau-Brunswick de divulguer des renseignements qui révéleraient l'identité d'une personne sans le consentement de celle-ci.

(d) in subsection (4) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

d) au paragraphe (4), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».

8(18) Section 27 of the Act is amended

8(18) L’article 27 de la Loi est modifié

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

(b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

(c) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

c) au paragraphe (3), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».

8(19) Subsection 28(1) of the Act is amended by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

8(19) Le paragraphe 28(1) de la Loi est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».

8(20) Section 29 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a)

8(20) L’article 29 de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a)

(a) by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;

a) par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

(b) in the English version by striking out “Ombudsman’s” and substituting “Ombud’s”.

b) à la version anglaise, par la suppression de « Ombudsman’s » et son remplacement par « Ombud’s ».

8(21) Section 30 of the Act is amended

8(21) L’article 30 de la Loi est modifié

(a) in subsection (1)

a) au paragraphe (1),

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;

(ii) in paragraph (e) of the English version by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(ii) à l’alinéa (e) de la version anglaise, par la suppression de « Ombudsman » et son remplacement par « Ombud »;

(iii) in paragraph (f) of the English version by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(iii) à l’alinéa (f) de la version anglaise, par la suppression de « Ombudsman » et son remplacement par « Ombud »;

(iv) in paragraph (g) of the English version by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(iv) à l’alinéa (g) de la version anglaise, par la suppression de « Ombudsman » et son remplacement par « Ombud »;

(b) in subsection (3)

b) au paragraphe (3),

(i) *by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”;*

(ii) *in the English version by striking out “Ombudsman’s” and substituting “Ombud’s”.*

8(22) *Paragraph 31(a) of the Act is amended by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.*

8(23) *The heading “Employees and assistants of Ombudsman” preceding section 45 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Employees and assistants of Ombud

8(24) *Section 45 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*

(c) *in subsection (3) by striking out “the Office of the Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud New Brunswick”.*

8(25) *Section 46 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.*

8(26) *Section 47 of the Act is amended by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”.*

8(27) *Section 48 of the Act is amended by striking out “Ombudsman” wherever it appears and substituting “Ombud”.*

(i) *par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;*

(ii) *à la version anglaise, par la suppression de « Ombudsman’s » et son remplacement par « Ombud’s ».*

8(22) *L’alinéa 31a) de la Loi est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

8(23) *La rubrique « Employés et adjoints de l’Ombudsman » qui précède l’article 45 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Employés et adjoints de l’ombud

8(24) *L’article 45 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;*

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « le bureau de l’Ombudsman » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « Ombud Nouveau-Brunswick ».*

8(25) *L’article 46 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

8(26) *L’article 47 de la Loi est modifié par la suppression de « L’Ombudsman » et son remplacement par « L’ombud ».*

8(27) *L’article 48 de la Loi est modifié par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

8(28) *Section 49 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.*

8(29) *Section 50 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”;

(b) in subsection (2) by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.

Right to Information and Protection of Privacy Act

9 *Section 1 of the Right to Information and Protection of Privacy Act, chapter R-10.6 of the Acts of New Brunswick, 2009, is amended in the definition “officer of the Legislative Assembly” by striking out “Ombudsman” and substituting “Ombud”.*

TRANSITIONAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

References to the *Ombudsman Act*, Ombudsman and rentalsman

10(1) *If in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to the Ombudsman Act, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Ombud Act.*

10(2) *If in any Act, other than this Act, or in any rule, order, regulation, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to the Ombudsman, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Ombud.*

10(3) *If in the English version of any Act, other than this Act, or in the English version of any rule, order, regulation, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to a rentalsman, the Chief Rentalsman or the Deputy Chief Rentalsman, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to a residential tenancies officer, the Chief Residential Tenancies Officer or the Deputy Chief Residential Tenancies Officer, as the case may be.*

8(28) *L’article 49 de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

8(29) *L’article 50 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».

Loi sur le droit à l’information et la protection de la vie privée

9 *L’article 1 de la Loi sur le droit à l’information et la protection de la vie privée, chapitre R-10.6 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2009, est modifié à la définition de « fonctionnaire de l’Assemblée législative » par la suppression de « l’Ombudsman » et son remplacement par « l’ombud ».*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Renvois à la *Loi sur l’ombudsman*, à l’Ombudsman et au rentalsman

10(1) *Tout renvoi à la Loi sur l’Ombudsman dans une loi, autre que la présente loi, ou dans un règlement, une règle, une ordonnance, un ordre, un règlement administratif, une entente ou tout autre instrument ou document s’entend, à moins d’indication contraire du contexte, comme un renvoi à la Loi sur l’ombud.*

10(2) *Tout renvoi à l’Ombudsman dans une loi, autre que la présente loi, ou dans un règlement, une règle, une ordonnance, un ordre, un règlement administratif, une entente ou tout autre instrument ou document s’entend, à moins d’indication contraire du contexte, comme un renvoi à la l’ombud.*

10(3) *Tout renvoi au « rentalsman », au « Chief Rentalsman » ou au « Deputy Chief Rentalsman » dans la version anglaise d’une loi, autre que la présente loi, ou d’un règlement, d’une règle, d’une ordonnance, d’un ordre, d’un règlement administratif, d’une entente ou de tout autre instrument ou document s’entend, à moins d’indication contraire du contexte, comme un renvoi au « residential tenancies officer », au « Chief Residential Tenancies Officer » ou au « Deputy Chief Residential Tenancies Officer », selon le cas.*

Commencement

11 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

Entrée en vigueur

11 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*